

捷克 尤 利 斯 · 伏 契 克 原 著

蘇 聯 伏 · 布 拉 金 格 · 托 夫 斯 托 諾 戈 夫 編 劇

絞刑架下的報告

三 幕 劇

249

陳 山 譯
平 明 出 版 社 刊

L28

近代文學譯叢

絞刑架下的報告

〔三幕劇〕

捷克 尤利斯·伏契克原著
蘇聯伏·布拉金 格·托夫斯托諾戈夫編劇

陳 山 譯

——一九五三年五月初版 1——15000 冊

版權所有

原書著者 捷克 Юлиус·Фучик

劇本原名 Дорогой Бессмертия

編劇者 蘇聯 В.Брагин
Г.Товстоногов

平明出版社出版

上海延安中路一一五七弄五號

中國圖書發行公司總經售

定價人民幣四千元

〔文學、藝術〕 〔定價頁134〕

序

歐陽山尊

今年新年，中國青年文藝工作團在列寧格勒工作時，有幾個同志獲得機會去看了列寧共產主義青年團劇院演出的不朽的道路（Пополнъ Бесчестна）。他們看了回來後，極力推薦這個戲，覺得它非常好，非但對於每一個年青人，每一個共產黨員有着教育的意義，而且對於每一個和平戰士以及所有的愛好和平的人們，都是有着深刻的政治教育意義的。

通過蘇聯部長會議藝術委員會的劉明同志，我認識了該劇的編者兼導演，並承他慷慨地贈給了這個戲的打字的演出本，他在劇本的前面寫着：『贈給來自中國的朋友們，作為在列寧格勒會面的紀念，——本劇的編者兼導演格·托夫斯托諾夫（Г. Товстоногов）——一九五二，一，十四日。』

我把這個劇本交給了陳山同志，希望他抽空翻譯出來，他很愉快地承接下了這一額外的工作，在旅途中，在車廂裏，在演出完畢後的深夜裏，他擠出時間來工作着，終於在到達羅馬尼亞不久就把它譯出來了。三月八日，在巡迴的演出車廂中，他將譯稿交了給我。我利用晚上演出完了的時間將它一口氣讀完了。我深深地被劇中主人翁的那種熱情的，無

畏的，在任何困難情形下都是樂觀與不喪失信心的共產主義者的精神所感動！讀完的時候已經是第二天上午四點鐘了，天還很黑，但是我再也睡不着了。這個作品的如此驚人的感染力，使我的心無法寧靜下來。記得在一年以前，當我讀完伏契克的絞索套着脖子時的報告，也就是這個劇本的藍本時，也是同樣的激動與奮得不能成寐的。

感謝程云平同志，他爲本劇畫了舞台面，並寫了扼要的說明，這是他根據看過列寧格勒列寧共產主義青年團劇院的演出以後，經過回憶畫出來的。這些舞台面和說明，可以供演出這個劇的單位作爲參考。不過這種舞台設計和演出方法，僅適合於有較好舞台條件的劇場，如果舞台條件不夠，回憶場面出現時，可以用暗轉或是開閉幕的辦法來解決。好在所有的佈景都並不怎麼複雜，換起來是可以較快的。同時我還想到，爲了使觀眾更容易看懂起見，不妨在每次回憶場面出現的前后都用擴音器或傳聲筒略作些說明。

現在來說幾句關於這個劇本身的話。

本劇的編者兼導演格·托夫斯托諾戈夫是榮獲斯大林獎金的功勳藝術家。由於他高度的政治水準和高度的藝術才能，以及對於伏契克原著精神的深刻體會，經他改編后的劇本，是充分地表現出了原著中的那種國際主義與愛國主義的精神，表現出了那種火一樣熱情的性格，鋼鐵一般堅定的意志，表現出了那種不屈不撓，在任何艱苦環境中始終保持樂

觀幽默，始終不失去信心，和始終堅持鬥爭的共產主義戰士的高尚品質。

爲了使場面更加集中，形象更加突出和適合於舞台演出的需要，改編者曾經將原著中有些情節與時間加以合併和調動。這樣做，對原著絲毫沒有損害，也是完全合乎現實主義的原則的。非但如此，改編者還根據着原著所提供的綫索，運用了自己豐富的想像能力，更發展和豐富了原著。譬如與岡澤·磯加祕密會見的場面，與古絲姐郊遊的場面，坐火車的場面和話別的場面，與克羅帕柴克和萬楚魯暢談旅蘇印象的場面，以及在赴刑場之前，回憶與蘇聯少年先鋒隊員們會見的場面，都是改編者所增加出來的。這些場面是多麼的生動，有力和親切，它們與原著是完全結合成爲一體的。

改編者在劇本中增加了一個原著中沒有的人物，那就是法西斯的暗探帕托奇卡，有了這樣一個人物非但使劇情的發展更緊張與連貫，也更使觀眾看出法西斯的陰險毒辣來。

在對話方面，改編者也作了很多合理的增加，這樣就使得人物的性格更加突出來，在這裏只舉出下面兩個很小的例子，如——

帕托奇卡 你看這，伏契克！（打開櫃門）看見這些骨灰嗎？這七個人是長官親手消滅的，你將是第八個！

伏契克 七加一等於八，並不複雜的算術。（伏契克的話是改編者加的）

又如——

標姆……你現在是被捕了，你瞧，週圍有什麼變動了嗎？望一望這些過路的人，人們像從前一樣的談笑，一切都是照着一定的次序進行，就好像沒有你一樣！你關心什麼呢？在這些行人裏邊也有你的讀者，他們還記得你嗎？你想他們會爲了你而增添一條皺紋嗎？

伏契克 因爲你們，他們增添了非常多的皺紋。

（這一句是改編者加的）

改編者所增加的這些對話，是多麼切合於伏契克那種獨具的幽默與富於機智的性格啊，可是又是多麼有力的對於這些野獸們的回擊啊！這些對話裏充滿了對敵人的卑視，渺視和蔑視。

現在再來舉一個例子，從下面這個例子裏，可以看出改編者是多麼巧妙地描寫了監獄裏的地下工作，和這些地下工作者的機智，勇敢和靈活。

斯珂列帕（扔下掃帚，喊）真髒！不成體統，監獄裏應當有秩序！（細聲地）有什麼，給我……（喊）你們把牢房弄成了馬廄！

伏契克 馬上，（把手稿遞給斯珂列帕）這裏是五頁。

（穆列爾上。）

穆列爾（差不多發瘋地）第二百六十七號牢房第二號犯人準備好。把東西一塊帶走。（下）。

伏契克 法西斯份子在着急了呀！斯柯列帕大叔！

斯柯列帕 這些髒東西馬上都要掃乾淨！

伏契克 要掃乾淨的，雜役先生，你放心。

是的，要掃乾淨的！要把所有的髒東西，所有的法西斯分子掃乾淨！經過世界進步人類的英勇鬥爭，特別是在斯大林大元帥領導下的蘇聯紅軍和蘇聯人民的英勇鬥爭，這些髒東西不是已經在伏契克的祖國——捷克斯洛伐克人民共和國，在東歐各個人民共和國和在中華人民共和國，被掃除得乾乾淨淨了嗎！我們已經把伏契克當時『所幻想的，所憧憬的，所爲之赴湯蹈火的』變成了現實！但是，不應該放棄警惕，髒東西們是不甘心被掃除掉的，它們還要從各個角落裏作垂死的掙扎！它們不是在朝鮮和我國的東北，在越南和馬來亞進行着細菌戰和化學戰嗎？它們不是在躍躍欲試的想使用原子武器嗎？它們還在夢想着大量的消滅人類！當然，它們的可笑的夢想是永遠不會實現的。被消滅的不是人類，而是這些髒東西它們自己，因為世界早已不是冬眠的蟲子了，人類已經能夠明瞭週圍所發生

的一切了。人類已經懂得『和平不能等待，而要爭取』這個道理了，人類懂得怎樣把這些剩餘的髒東西從世界上掃除乾淨！

一九五二・四・二十一日於北京

絞刑架下的報告（三幕話劇）

舞台的前幕上懸掛着各國國旗，當中垂着一條字幕，上面寫着，『世界和平大會以進步人類的名義，授予不屈不撓的共產主義戰士，捷克人民英勇的兒子，作家尤利斯·伏契克以一等榮譽和平獎金。』

人物

尤利斯·伏契克 捷克斯洛伐克共產黨中央委員會委員

古絲妲·伏契克 其妻

岡澤·磯加 捷克斯洛伐克共產黨中央委員會委員

麗達·普拉哈

米列克

約翰·葉利涅克

瑪利亞·葉利涅克

福利德醫生

安娘·福利德

克羅帕柴克

萬楚魯

捷共地下工作者

伏契克文壇上的朋友

瓦茨拉夫·彼舍克

卡萊爾·馬列茨

包契克

龐克拉采監獄裏的犯人

標姆

秘密警察頭子

帕托奇卡

秘密警察

繆列爾

秘密警察（上尉銜）

克靈斯基

監獄看守長

斯珂列帕

監獄雜役

斯密唐茨

監獄看守

維德克

捷克警察

蘇聯少年先鋒隊員若干人

第一幕

龐克拉采監獄。深夜。在半黑的牢房裏，隱隱約約可以看見兩頭躺在床上的犯人的軀體。靜寂。通過厚的鋼骨水泥牆壁，稀稀落落傳來遠方的哨子聲和哨兵尖銳的喊叫聲。突然又增添了一些新的聲音，越來越近的獄卒在走廊上走着的沉重的腳步聲，各種嘈雜不清的聲音，敞開着的門的軋軋聲。

獄卒把一個沒有生氣的軀體推進牢房。監獄看守斯密唐茨站在門檻上，慢吞吞地把新犯人的名字登記在他的小本子上。

斯密唐茨（很困難地寫着字母）牢房第二百六十七號之二……（遲鈍地打量一下牢房以後，走出去。鎖聲響了一下，又靜寂。當走廊的腳步聲完全消失的時候，兩個犯人從床上爬起來。其中之一，名叫瓦茨拉夫，彼舍克，白髮，瘦削，六十歲，另一個是年青的小伙子，身材寬大，下巴剛剛長出鬍子，名叫卡萊爾·馬列茨。）

彼舍克（向躺在地板上的人彎下腰）又來一個……（痛苦地）一個健壯的年輕人，能夠經得

住幾次毒打呢？……

卡萊爾 是的……打得多慘呀！

彼舍克 一列車一列車地押去做苦工。所有的監獄都住滿了。

卡萊爾 到底是怎麼回事？什麼時候才有個完呀！……

（他們倆個小心地把新來的同志扶上了床。）

彼舍克 拿點水來，卡萊爾。

卡萊爾 （細心地給新犯人餵水）他不喝。

彼舍克 可憐的人。

卡萊爾 怎麼辦呢？……有什麼辦法幫助他……哎，有醫生多好……

（卡萊爾最後的一句話，喚醒了縮着的人。他突然一動，從床上撐起身來，緊張地注視空間的某處。彼舍克和卡萊爾扶着他，盡量想法瞭解他出了什麼事。突然，簡直意外地，他似乎向着牢房裏某個看不見的人說起話來了：「怎麼樣了，大夫？」……隨着這句話，牢房逐漸沉入到黑暗中，在我們面前出現：被鞭笞所折磨的，剛剛被投進監獄來的人之眼前所發生的情景。）（福利德醫師的潔淨的診斷室。他是眼科醫師，整個房間潔淨得發亮。牆上掛着幾張目力試驗表。在房間的角落裏，一個玻璃棚，陳列着醫療器具。福利德醫師坐在桌子跟前。他在不很亮的台燈下打字。一

個上了年紀的婦女打開了門，走進診斷室。這是醫師的妻子——安孃。

安孃 高拉克教師找你。

福利德 很好，請他到這裏來。

（安孃走出去。醫師站起身來，迎接一個中等身材的人。他的亞麻色的頭髮向上梳，鬍子很密。）

高拉克 （同醫師握手）怎麼樣了，大夫？

福利德 他還沒有來。

高拉克 奇怪，我遲到了二十分鐘，而他還沒有來……

福利德 他的處境是不容易使他準時的。

高拉克 可是，他的遲到使我非常不安。什麼事情使他耽擱呢？

福利德 我們現在唯一的辦法就是等待。

高拉克 對，當然的，等待是見面的唯一辦法，可是你要知道，大夫，馬上能得到中央委員會的指示，對我們是多麼重要。

（安孃進來。）

安孃 小心，朋友們，（向着福利德）有病人找你看病。

高拉克 到底是來了。

福利德 我的朋友，還是到那邊去一下吧。（高拉克躲在隔壁房裏）請他進來。（安孃讓

一個上了年紀的人進入診斷室，他穿着運動員的衣服，一隻眼睛綁着紗布。這個人叫做帕托奇卡。）

帕托奇卡 你好，大夫。

福利德 我可以幫你什麼忙？

帕托奇卡 眼睛鬼一樣發紅，（解開綳帶）你說這究竟是怎麼回事？

福利德 馬上給你看：（檢查帕托奇卡的病）小毛病，平常的眼瞼疔，晚上用藥水敷一下。

帕托奇卡 你說為什麼我會得這種病呢？

福利德 因為新陳代謝有問題……缺乏維他命。

帕托奇卡 可是現在什麼地方可以得到這些東西呢？什麼東西都往前線送……而得到了

一點就全都得給孩子們，照你看，這病沒有什麼危險嗎？

福利德 很小很小的毛病。（把藥方遞給帕托奇卡）這些藥水每天點兩次。

帕托奇卡 謝謝你，大夫。（把錢放在桌上出去。）

安孃（上）又有一個病人來看病。